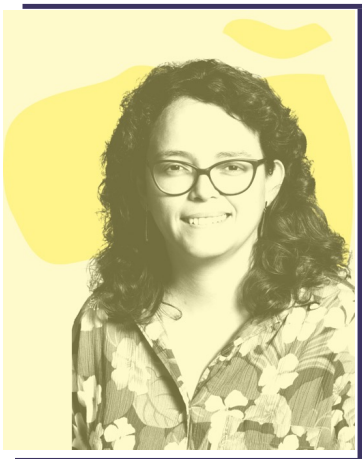
MALAGA SABOGAL AHELI



Descripción del proyecto Archipelagos

Durante su residencia Archipelagos Alhelí se concentró en poesía polaca contemporánea escrita por mujeres.

Libro descubierto

Patinaje sobre obviedades [Ślizg po banale], Marta Ewa Romaneczko (korporacja ha!art, 2020, 62 páginas)

Puede encontrar una breve descripción del libro en la pág. 2

Idiomas de trabajo
Polaco - Español

Fechas de la residencia
6-19 Julio

Lugar de la residencia:
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizador de residencias

KEW
Kolegium Europy Wschodniej

Alhelí Málaga (1988) estudió filosofía en la Universidad Jesuita Ignatianum, en Cracovia, y sociología en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en Lima. En el año 2022 publicó 'Érase un espejo', su primer conjunto poético independiente. Poemas suyos fueron incluidos en los conjuntos 'Paradero desierto. Vol. I' (2022) y 'Paradero desierto. Segunda llamada' (2024). Sus textos fueron publicados en las revistas Kametsa, Helikopter, Tinta Digital y Tlen Literacki, entre otros medios literarios. Sus traducciones de poesía polaca al castellano fueron publicadas por Vallejo & Company y por la revista Lucerna.

MALAGA SABOGAL AHELI

Puede encontrar más información sobre el traductor en archipelagos-eu.org

alheli.malaga@gmail.com

Vístete de manera clásica, sin colores chillones./ No bailes tecno, ve al teatro/ (o ve teatro televisado).// Cuando comentes en el feis recuerda las normas de ortografía.// [...] En la universidad has de ser siempre la mujer elegante de provincia.

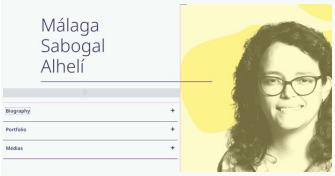
En su análisis de los acontecimientos poéticos del año 2020, el crítico Jakub Skurtys señala que en 'Patinaje sobre obviedades' Marta Ewa Romaneczko logra articular su habilidad de observar y tematizar sucesos "de la segunda y tercera página de los periódicos" con una voz poética alejada del hermetismo.

El conjunto propone un repaso por una serie de problemáticas sociales, reducidas en el debate público a obviedades. Dicho esto, a lo largo de todo el volumen la autora problematiza el lugar desde el que se habla y escucha –el género, pero también la clase– y de esa manera logra trascender el cliché y la respuesta prefabricada.

El ritmo de los 44 poemas que componen el libro es acelerado, como el de un bloc de notas llenado con furia, ironía y ternura. Podemos encontrar esta mirada agridulce en poemas como "Alicja": "Cómo podría no escribir sobre ti.// Tu cabello rojizo, mejillas/ y pecas,/ párpados perfilados con sombras de Sephora,/ piernas de pasarela, labios que por tantos años se reían/ en oncología, perdiendo todas las chances. // [...] Seguro hubiese sido maravilloso,/ si no fuese por aquel italiano en la velada de Graham,/ que creyó que el espectáculo era para él/ y enfureció cuando supo que no./ Si no fuera por el círculo de mirones rodeándonos en la disco,/ preguntando si se podrían unir".

La formación de la autora en filosofía, psicología y lingüística, así como su paso como estudiante e investigadora por diferentes universidades europeas (Varsovia, Budapest, Porto, Oxford, Zagreb y Trondheim), marcan el campo temático de los textos que componen el volumen. Tenemos, pues, poemas titulados La experiencia del Otro y American Dream, discusiones con el contexto polaco en Carne fresca y Minero, además de intertextualidad y polémica con el campo literario en textos como Poesía femenina y Poesía lingüística, pero también lo familiar y cotidiano en Madre y Pertenecer al club. Textos para releer varias veces encontrando siempre claves nuevas, atravesados todos por la voz amistosa, sarcástica y urgente de Romaneczko.

Puede encontrar más información sobre el traductor en la página:
archipelagos-eu.org



Sobre Archipelagos

Archipelagos apoya a los traductores como exploradores de la literatura en las lenguas menos extendidas y fortalece la cadena del libro con el objetivo de fomentar la diversidad en las voces literarias europeas.